

Patagonia40

Conversation details

Participants: Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and Lowri Jones, Bangor University.

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .

MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan
aut: [- cym] be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV
heddiw
today.ADV

it's too damp to go out today

- (2) TIA: +< ah@s:cym&spa ?

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
eh?

- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .

MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw
aut: [- cym] be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
ar ôl y glaw mawr yna ddoe
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV

it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday

- (4) TIA: [- cym] +< mmhm .

TIA: [- cym] mmhm
aut: [- cym] mmhm.IM
mmhm

- (5) TIA: [- cym] ie .

TIA: [- cym] ie
aut: [- cym] yes.ADV
yes

- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .

MAP: [- cym] i daclu yr blodau a
aut: [- cym] to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ
pethau
things.N.M.PL

to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m_byd .

TIA: [- cym] gallen nhw ddim uh
aut: [- cym] be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM uh.IM
gallen nhw ddim
be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM
torri yr porfa na ddim_byd
break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG neg.PRT anything.ADV+SM
they can't cut the grass or anything

- (8) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV

- (9) TIA: [- cym] (dy)na fe [?] ?

TIA: [- cym] dyna fe
aut: [- cym] that_is.ADV what.INT+SM
that's it

- (10) MAP: xxx ?

- (11) TIA: [- cym] +< rhy damp .

TIA: [- cym] rhy damp
aut: [- cym] too.ADJ damp.ADJ+SM
too damp

- (12) MAP: [- cym] +< yndy rhy damp .

MAP: [- cym] yndy rhy damp
aut: [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM
yes, too damp

- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .

TIA: [- cym] yndy mm
aut: [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM
yes, mm

- (14) MAP: uhuh@s:cym&spa .

MAP: uhuh_S^C
aut: unk
no

- (15) MAP: [- cym] wel +...

MAP: [- cym] wel
aut: [- cym] well.IM
well

- (16) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (17) TIA: qué vamos a hacer .
TIA: qué vamos a hacer
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?
MAP: qué feo esto no
aut: *what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
- (20) MAP: eh@s:cym&spa .
MAP: eh_s^C
aut: *er.IM*
- (21) TIA: xxx no tuviéramos de qué hablar .
TIA: no tuviéramos de qué hablar
aut: *not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF of.PREP what.INT talk.V.INFIN*
- (22) TIA: hemos hablado bastante &=laugh .
TIA: hemos hablado bastante
aut: *have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (23) MAP: +< y hemos hablado bastante .
MAP: y hemos hablado bastante
aut: *and.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (24) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.
MAP: pero cuando sabés que está el
aut: *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
grabador puesto
recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG
- (25) TIA: +< xxx el grabador puesto .
TIA: el grabador puesto
aut: *the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG*
- (26) MAP: +< no te sale ni una palabra .
MAP: no te sale ni una palabra
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG*

- (27) TIA: +< no te sale .
TIA: no te sale
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES
- (28) TIA: no sabes de qué hablar .
TIA: no sabes de qué hablar
aut: not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (29) MAP: +< claro .
MAP: claro
aut: of_course.E
- (30) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más que
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ
ellos **nos** **pregunten** **cosas**
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (31) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (32) MAP: porque uno no sabe +//.
MAP: porque uno no sabe
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (33) MAP: eh@s:cym&spa qué es lo que tiene [///] < que interés> [///] interés en qué tienen .
MAP: eh_s^C qué es lo que tiene
aut: er.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
que **interés** **interés** **en** **qué** **tienen**
that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.23P.PRES
- (34) TIA: +< xxx .
- (35) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (36) MAP: claro claro uno no sabe .
MAP: claro claro uno no sabe
aut: of_course.E of_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES

- (37) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (38) MAP: +, qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .
MAP: qué es lo que
aut: *what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
ellos quieren que
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P want.V.23P.PRES that.CONJ
uno hable
one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES
- (39) TIA: porque uno +/.
TIA: porque uno
aut: *because.CONJ one.PRON.M.SG*
- (40) MAP: y como uno sabe que el grabador está puesto .
MAP: y como uno sabe que
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES that.CONJ*
el grabador está puesto
the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.23S.PRES put.V.PASTPART
- (41) MAP: uno parece que no le sale nada .
MAP: uno parece que no
aut: *one.PRON.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV*
le sale nada
him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES nothing.PRON
- (42) TIA: +< parece más difícil .
TIA: parece más difícil
aut: *seem.V.2S.IMPER more.ADV difficult.ADJ.M.SG*
- (43) MAP: &=gasp .
- (44) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (45) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (46) TIA: no +// .
TIA: no
aut: *not.ADV*

- (47) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (48) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: *well.E*
- (49) MAP: voy a tener que ponerla .
MAP: voy a tener que ponerla
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (50) MAP: xxx .
- (51) TIA: +< xxx ahora ?
TIA: ahora
aut: *now.ADV*
- (52) MAP: con ella ?
MAP: con ella
aut: *with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*
- (53) MAP: otro hombre .
MAP: otro hombre
aut: *other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*
- (54) TIA: +< xxx .
- (55) MAP: uy no sé .
MAP: uy no sé
aut: *phew.E not.ADV know.V.1S.PRES*
- (56) MAP: esos son siete los que están en los xxx .
MAP: esos son siete los
aut: *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL*
MAP: que están en los
aut: *that.PRON.REL be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL*
- (57) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?
TIA: ah_S^C sí siete
aut: *ah.IM yes.ADV seven.NUM*

- (58) MAP: pero claro .
MAP: pero claro
aut: but.CONJ of_course.E
- (59) TIA: +< ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (60) MAP: +< Luis@s:cym&spa y el esposo .
MAP: Luis_S^C y el esposo
aut: name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (61) MAP: el otro señor que vino con Luis acá .
MAP: el otro señor que vino
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST
con Luis acá
with.PREP name here.ADV
- (62) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (63) MAP: y [/] y &e [//] el [//] la prima de [/] de Rosa Lloyds .
MAP: y y el la prima de
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP
de Rosa Lloyds
of.PREP name name
- (64) MAP: y una amiga .
MAP: y una amiga
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
- (65) TIA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
- (66) MAP: y Carla y el marido .
MAP: y Carla y el marido
aut: and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (67) TIA: &=grunt .
- (68) MAP: y quién más ?
MAP: y quién más
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV

- (69) MAP: bueno siete me dijo Alberto .
MAP: bueno siete me dijo Alberto
aut: well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name
- (70) TIA: &=gasp .
- (71) MAP: +, que tiene ella .
MAP: que tiene ella
aut: that.CONJ have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (72) TIA: uno cuantos no?
TIA: uno cuantos
aut: one.PRON.M.SG quantum.N.M.PL
- (73) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (74) MAP: se quedan en la casa de ella siete personas .
MAP: se quedan en la casa
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
de ella siete personas
of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] seven.NUM person.N.F.PL
- (75) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (76) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .
TIA: [- cym] maen nhw yn lwcus o
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lucky.ADJ of.PREP
yr rheiny
the.DET.DEF those.PRON
they're lucky to have those
- (77) MAP: [- cym] mm yndyn .
MAP: [- cym] mm yndyn
aut: [- cym] mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH
mm, they are
- (78) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .
MAP: [- cym] lwcus ofnadwy
aut: [- cym] lucky.ADJ terrible.ADJ
very lucky

(79) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .

MAP: [- cym] mae Jenny_S^C yn un dda i
aut: [- cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP

dendio arnyn nhw
tend.V.INFIN+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

Jenny is good at looking after them

(80) TIA: ah@s:cym&spa ?

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM

eh?

(81) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (..) o lefydd eraill yn xxx .

MAP: [- cym] mae Jenny_S^C yn un dda i
aut: [- cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP

dendio bobl sy yn dod
tend.V.INFIN+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN

o lefydd eraill yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN places.N.M.PL+SM others.PRON yn.PRT

Jenny is good at looking after people who come from other places in [...]

(82) TIA: [- cym] +< yndy .

TIA: [- cym] yndy
aut: [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH

she is

(83) TIA: [- cym] ie [?] (.) a wedyn mae hi [?] ddim +/.

TIA: [- cym] ie a wedyn mae hi ddim
aut: [- cym] yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yes, and then she's not...

(84) MAP: [- cym] +< mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .

MAP: [- cym] mynd â nhw a a setlo
aut: [- cym] go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN

bopeth maen nhw isio
everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG

taking them and sorting out everything they need

(85) TIA: [- cym] ie .

TIA: [- cym] ie
aut: [- cym] yes.ADV

yes

- (86) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen xx .
TIA: [- cym] dan ni wedi mynd dipyn
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
bach yn hen
small.ADJ stative.STAT old.ADJ
we've gotten a little bit old [...]
- (87) MAP: &=noise .
- (88) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .
MAP: [- cym] dan ni wedi mynd yn hen
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ
i wneud y gwaith recordio yma
to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV
we've gotten old for doing this recording work
- (89) TIA: [- cym] ie .
TIA: [- cym] ie
aut: [- cym] yes.ADV
yes
- (90) TIA: [- cym] mm .
TIA: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
mm
- (91) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .
MAP: [- cym] a dw i ddim yn
aut: [- cym] and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
cofio llawer iawn o bethau
remember.V.INFIN many.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
and I can't remember a lot of things
- (92) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .
MAP: [- cym] ond dyna fo
aut: [- cym] but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
but that's it
- (93) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .
MAP: [- cym] dan ni yn trio wneud
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM
ein gorau
our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP
we try to do our best

- (94) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
eh?
- (95) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu uh [?] rywbeth os fedrwn ni .
MAP: [- cym] dan ni yn trio wneud
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM
ein gorau i helpu uh rywbeth os
our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN uh.IM something.N.M.SG+SM if.CONJ
fedrwn ni
be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
we try to do our best to help anything if we can
- (96) TIA: [- cym] mm .
TIA: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
mm
- (97) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .
MAP: [- cym] ond mae ein cof ni
aut: [- cym] but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS memory.N.M.SG we.PRON.1P
yn dechrau mynd
stative.STAT begin.V.INFIN go.V.INFIN
but our memory is starting to go
- (98) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn .
TIA: [- cym] ond dan ni wedi bod
aut: [- cym] but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN
ychydig allan wedyn
a_little.QUAN out.ADV afterwards.ADV
but then we've hardly been outside [?]
- (99) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni ddim [/] (..) ddim um +...
TIA: [- cym] fath â efo ni ddim
aut: [- cym] type.N.M.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM
ddim um
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM
so that we have no, um...
- (100) MAP: [- cym] ++ ddim_byd i ddeud .
MAP: [- cym] ddim_byd i ddeud
aut: [- cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
...nothing to say

- (101) TIA: [- cym] +, (ddi)m_byd i ddeud .
TIA: [- cym] ddim_byd i ddeud
aut: [- cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 ...nothing to say
- (102) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .
TIA: [- cym] ond dyna fo
aut: [- cym] but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (103) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...
TIA: [- cym] dan ni efo
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP
 we've got...
- (104) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .
TIA: [- cym] dan ni wedi deud beth
aut: [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN what.INT
 dan ni feddwl
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P think.V.INFIN+SM
 we've said what we think
- (105) TIA: &=laugh .
- (106) TIA: &=noise .
- (107) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [//] wneith ddim glawio heddiw <a wedyn> [?] +...
TIA: [- cym] gobeithio fydd yna wneith
aut: [- cym] hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 ddim glawio heddiw a wedyn
 not.ADV+SM rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 I hope it won't rain today, and then...
- (108) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...
MAP: [- cym] wel wel wel wel
aut: [- cym] well.IM well.IM well.IM well.IM
 well, well, well...
- (109) MAP: [- cym] <mi fydd> [//] &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...
MAP: [- cym] mi fydd os ydy yr uh
aut: [- cym] aff.PRT be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM
 Cymry yn mynd heddiw
 Welsh_people.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN today.ADV
 if the Welsh people are leaving today...

(110) TIA: ah@s:cym&spa ?

TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
eh?

(111) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...

MAP: [- cym] os ydy yr Cymry yn
aut: [- cym] if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT
mynd heddiw fydden nhw mynd rŵan
go.V.INFIN today.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV
ganol dydd siŵr i yr
middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ to.PREP the.DET.DEF

if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...

(112) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .

MAP: [- cym] os ydyn nhw mynd efo yr
aut: [- cym] if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
plên
aeroplane.N.M.SG

if they're going by plane

(113) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?

TIA: [- cym] wel ydyn dyn nhw wedi bod
aut: [- cym] well.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN
yn y dyffryn
in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

well, have they been in the Valley?

(114) MAP: [- cym] +< fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .

MAP: [- cym] fydd raid iddyn nhw
aut: [- cym] be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
am dri fel yna
for.PREP three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV

they'll have to, at something like three

(115) MAP: [- cym] pwy ?

MAP: [- cym] pwy
aut: [- cym] who.PRON
who?

(116) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .

TIA: [- cym] y y Cymry
aut: [- cym] the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

the Welsh people

- (117) MAP: [- cym] wel ydyn (ei)steddfod .
MAP: [- cym] wel ydyn eisteddfod
aut: [- cym] well.IM be.V.3P.PRES cultural.festival.N.F.SG
 well yes, the Eisteddfod
- (118) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan
 (.) siŵr .
TIA: [- cym] oh_S^C i i Bariloche_S^C fydden nhw
aut: [- cym] oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 mynd rŵan siŵr
 go.V.INFIN now.ADV sure.ADJ
 oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (119) MAP: [- cym] +< <maen nhw> [/] maen nhw +/.
MAP: [- cym] maen nhw maen nhw
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they...
- (120) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y (ei)steddfod .
TIA: [- cym] maen nhw wedi bod yn
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP
 y eisteddfod
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 they've been at the Eisteddfod
- (121) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .
MAP: [- cym] ie ie
aut: [- cym] yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (122) TIA: [- cym] o (y)r (ei)steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .
TIA: [- cym] o yr eisteddfod oedden
aut: [- cym] of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn dod i fan
 they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 it was from the Eisteddfod that they came here
- (123) MAP: [- cym] ia .
MAP: [- cym] ia
aut: [- cym] yes.ADV
 yes

- (124) TIA: [- cym] dod i (y)r (ei)steddfod wnaethon nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .

TIA: [- cym] dod i yr eisteddfod
aut: [- cym] come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 wnaethon nhw i yr dyffryn i
do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP
 yr dyffryn
the.DET.DEF valley.N.M.SG

they came to the Valley for the Eisteddfod

- (125) MAP: [- cym] ia .

MAP: [- cym] ia
aut: [- cym] yes.ADV
 yes

- (126) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .

TIA: [- cym] ac o fan hynny i
aut: [- cym] and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and from there to here

- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .

MAP: [- cym] maen nhw wedi bod am
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP
 wythnos yn Esquel_S^C
week.N.F.SG in.PREP name

they've been in Esquel for a week

- (128) TIA: eh@s:cym&spa ?

TIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

- (129) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .

MAP: [- cym] maen nhw wedi bod am
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP
 wythnos yn Esquel_S^C
week.N.F.SG in.PREP name

they've been in Esquel for a week

- (130) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .

MAP: [- cym] wedyn wnaeson nhw gyrraedd
aut: [- cym] afterwards.ADV do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM
 Esquel uh dydd Mawrth diwetha
name uh.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ

so they arrived in Esquel last Tuesday

- (131) TIA: [- cym] mm .
TIA: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
mm
- (132) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .
TIA: [- cym] mae yr tywydd wedi bod reit
aut: [- cym] be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV
reit dda
quite.ADV good.ADJ+SM
the weather's been very good
- (133) MAP: [- cym] yndy .
MAP: [- cym] yndy
aut: [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (134) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm [?] siŵr .
MAP: [- cym] maen nhw wedi bod
aut: [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN
dipyn yn y cwm siŵr
little.bit.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (135) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .
TIA: [- cym] mm mm
aut: [- cym] mm.IM mm.IM
mm, mm
- (136) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .
MAP: [- cym] yn Trevelin^C_S
aut: [- cym] in.PREP name
in Trevelin
- (137) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im_byd arall i ddeud .
TIA: [- cym] wel does gen i
aut: [- cym] well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
ddim_byd arall i ddeud
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
well, I've got nothing else to say
- (138) MAP: [- cym] +< ia .
MAP: [- cym] ia
aut: [- cym] yes.ADV
yes

- (139) MAP: &=laugh .
- (140) TIA: +< &=laugh .
- (141) TIA: &=mumble .
- (142) MAP: &=laugh .
- (143) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa (.) .
TIA: profesora Margaret_S^C
aut: teacher.N.F.SG name
- (144) MAP: de Bangor@s:cym&spa .
MAP: de Bangor_S^C
aut: of.PREP name
- (145) MAP: Bangor@s:cym&spa eh@s:cym&spa donde vivía Jonathan_Roberts@s:cym&spa .
MAP: Bangor_S^C eh_S^C donde vivía Jonathan_Roberts_S^C
aut: name er.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
- (146) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: name
- (147) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (148) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa +//.
MAP: y cerca de Bangor_S^C
aut: and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
- (149) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: aha.IM
- (150) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .
MAP: me parece que era cerca de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP
Bangor_S^C que vivía
name that.CONJ live.V.13S.IMPERF
- (151) TIA: +< &u .

- (152) TIA: Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: name
- (153) MAP: [- cym] hmm +...
MAP: [- cym] hmm
aut: [- cym] hmm.IM
hmm
- (154) TIA: &=gasp .
- (155) TIA: qué cosas .
TIA: qué cosas
aut: what.INT thing.N.F.PL
- (156) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (157) MAP: así que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche .
MAP: así que había bastante
aut: thus.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG
gente en la capilla
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
el el domingo en la noche
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (158) TIA: sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (159) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (160) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (161) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV

- (162) MAP: por suerte .
MAP: por suerte
aut: for.PREP luck.N.F.SG
- (163) TIA: había mucha gente de afuera .
TIA: había mucha gente de
aut: have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG of.PREP
 afuera
 outside.ADV
- (164) MAP: no sé entre ellos y algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .
MAP: no sé entre ellos
aut: not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 y algunos habrán venido de Trevelin^C_S también
 and.CONJ some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV
 seguro
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (165) TIA: y lo [/] lo de +/.
TIA: y lo lo de
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
- (166) MAP: +< así me dijo Carla@s:cym&spa .
MAP: así me dijo Carla^C_S
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
- (167) MAP: que había +/.
MAP: que había
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF
- (168) TIA: +< como lo hacen en +//.
TIA: como lo hacen en
aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP
- (169) TIA: xxx la capilla de Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .
TIA: la capilla de Trevelin^C_S vienen mucho
aut: the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name come.V.23P.PRES much.ADV
 a Esquel^C_S
 to.PREP name
- (170) MAP: pues ino no tienen nada .
MAP: pues ino no tienen nada
aut: then.CONJ unk not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON

- (171) TIA: ooh@s:cym .
TIA: ooh^C
aut: ooh.IM
- (172) MAP: ooh@s:cym .
MAP: ooh^C
aut: ooh.IM
- (173) TIA: lástima no porque tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .
TIA: lástima no porque tan simpática la
aut: pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ so.ADV nice.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
capilla de Trevelin^C
chapel.N.F.SG of.PREP name
- (174) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (175) MAP: y pues ya no hay +//.
MAP: y pues ya no hay
aut: and.CONJ then.CONJ already.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES
- (176) TIA: no hay gente .
TIA: no hay gente
aut: not.ADV there_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
- (177) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya +//.
MAP: los viejos que iban a la
aut: the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG
capilla ya
chapel.N.F.SG already.ADV
- (178) MAP: ahí no queda nadie .
MAP: ahí no queda nadie
aut: there.ADV not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON
- (179) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of-course.E
- (180) MAP: se murieron todos .
MAP: se murieron todos
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL

- (181) TIA: +< y no quedan mucho acá tampoco .
TIA: y no quedan mucho acá tampoco
aut: and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES much.ADV here.ADV neither.ADV
- (182) TIA: no queda nadie tampoco .
TIA: no queda nadie tampoco
aut: not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV
- (183) MAP: +< y acá tampoco .
MAP: y acá tampoco
aut: and.CONJ here.ADV neither.ADV
- (184) MAP: mira la cantidad que faltan de la capilla nuestra .
MAP: mira la cantidad que faltan
aut: watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL lack.V.23P.PRES
de la capilla nuestra
of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
- (185) TIA: &puf .
- (186) MAP: Martin_Jones@s:cym&spa Harry_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa
Fiona@s:cym&spa +...
MAP: Martin_Jones_S^C Harry_Thomas_S^C David_S^C Fiona_S^C
aut: name name name name
Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...
- (187) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (188) MAP: Myfyr@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .
MAP: Myfyr_S^C no va más a la capilla
aut: name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
tampoco
neither.ADV
- (189) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...
TIA: a Blodeuwedd_S^C a
aut: to.PREP name to.PREP
and Blodeuwedd and...
- (190) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José_Prys@s:cym&spa +...
MAP: Blodeuwedd_S^C José_Prys_S^C
aut: name name
Blodeuwedd, José Prys...

- (191) TIA: +< José Prys .
TIA: José Prys
aut: name name
- (192) MAP: tantos que faltan .
MAP: tantos que faltan
aut: so-much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES
- (193) TIA: &=gasp !
- (194) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .
TIA: Donna_S^C Kim_S^C Flora_S^C
aut: name name name
Donna, Kim, Flora...
- (195) MAP: +< sí (.) sí .
MAP: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
- (196) TIA: Catherine@s:cym&spa [?] .
TIA: Catherine_S^C
aut: name
- (197) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (198) MAP: faltan muchísimos .
MAP: faltan muchísimos
aut: lack.V.23P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL
- (199) TIA: mucha gente .
TIA: mucha gente
aut: much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
- (200) MAP: ahí quedaron los [?] pocos para ir a la capilla .
MAP: ahí quedaron los pocos para
aut: there.ADV stay.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL little.ADJ.M.PL[or]few.PRON.M.PL for.PREP
ir a la capilla
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
- (201) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV

- (202) MAP: pero los que tienen ganas está bien .
MAP: pero los que tienen ganas
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES win.V.2S.PRES
 está bien
be.V.23S.PRES well.ADV
- (203) MAP: aunque sean cuatro o cinco .
MAP: aunque sean cuatro o cinco
aut: though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
- (204) MAP: xxx y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no [?] tener algo en la capilla .
MAP: y María^C_S y todos esos
aut: and.CONJ name and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 les gusta no tener algo en
them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES not.ADV have.V.INFIN something.PRON.M.SG in.PREP
 la capilla
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
- (205) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (206) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (207) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (208) MAP: [- cym] mm .
MAP: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
- (209) MAP: que venga la chica pronto .
MAP: que venga la chica pronto
aut: that.CONJ avenge.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV
- (210) TIA: +< María@s:cym&spa xxx .
TIA: María^C_S
aut: name

- (211) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (212) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .
MAP: Mariela_S^C también va
aut: name too.ADV go.V.23S.PRES
- (213) TIA: y Mariela@s:cym&spa .
TIA: y Mariela_S^C
aut: and.CONJ name
- (214) MAP: Mariela@s:cym&spa sí .
MAP: Mariela_S^C sí
aut: name yes.ADV
- (215) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (216) MAP: [- cym] mm +...
MAP: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
mm...
- (217) TIA: qué cosa .
TIA: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
- (218) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .
MAP: hay que poner la carne
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG
en el horno para que se
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
cocine
aut: cook.V.123S.SUBJ.PRES
- (219) MAP: que me voy a tener que poner la carne esa en el horno para que se cocine .
MAP: que me voy a tener que
aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
poner la carne esa en el
aut: put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
horno para que se cocine
aut: oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cook.V.123S.SUBJ.PRES

- (220) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (221) TIA: +< pues si no no lo vas a tener para las dos .
TIA: pues si no no lo vas a
aut: then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
tener para las dos
have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM
- (222) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (223) MAP: &=grunt .
- (224) MAP: este .
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (225) TIA: +< xxx .
- (226) TIA: &=grunt .
- (227) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
- (228) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
- (229) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (230) MAP: no sé qué va a pasar hoy ?
MAP: no sé qué va a pasar hoy
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV
- (231) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM

- (232) MAP: no sé qué va +//.
- MAP: no sé qué va
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES
- (233) MAP: xxx debe estar en su trabajo .
- MAP: debe estar en su trabajo
aut: owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG
- (234) TIA: uy sí .
- TIA: uy sí
aut: phew.E yes.ADV
- (235) MAP: +< hace horas .
- MAP: hace horas
aut: do.V.23S.PRES time.N.F.PL
- (236) TIA: seguro .
- TIA: seguro
aut: sure.ADJ.M.SG[or]sure.N.M.SG[or]sure.ADV
- (237) TIA: y que tienen que entrar a las siete de la mañana ?
- TIA: y que tienen que entrar a
aut: and.CONJ that.CONJ have.V.23P.PRES that.CONJ enter.V.INFIN to.PREP
las siete de la mañana
the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
- (238) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx siete de la mañana cuando (.)
entra sale a las cinco va a las diez de la mañana .
- MAP: y cuando sale a las tres de
aut: and.CONJ when.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP
la tarde siete de la mañana
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
cuando entra sale a las cinco
when.CONJ enter.V.23S.PRES exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM
va a las diez de la mañana
go.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
- (239) TIA: claro .
- TIA: claro
aut: of_course.E
- (240) MAP: sí .
- MAP: sí
aut: yes.ADV

- (241) TIA: el reloj es el nuestro o el de ellos ?
TIA: el reloj es el
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
nuestro o el
of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S or.CONJ the.DET.DEF.M.SG
de ellos
of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
- (242) MAP: ella ella .
MAP: ella ella
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (243) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (244) MAP: cuál reloj ?
MAP: cuál reloj
aut: which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG
- (245) MAP: este ?
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (246) TIA: +< el reloj sí .
TIA: el reloj sí
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV
- (247) MAP: no es un grabador .
MAP: no es un grabador
aut: not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
- (248) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (249) MAP: un grabador .
MAP: un grabador
aut: one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
- (250) TIA: ese es el grabador ?
TIA: ese es el
aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
grabador
recorder.N.M.SG

- (251) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (252) MAP: &=yawn .
- (253) MAP: xxx .
- (254) TIA: +< xxx .
- (255) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/] las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?
MAP: que lástima que la que
aut: *that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*
la las peonías esas se
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
caen tan tan pronto no
fall.V.23P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV not.ADV
- (256) TIA: +< no pero xxx .
TIA: no pero
aut: *not.ADV but.CONJ*
- (257) MAP: +< qué poquito .
MAP: qué poquito
aut: *what.INT little.ADJ.M.SG.DIM*
- (258) TIA: para ponerle el florero me costó xxx .
TIA: para ponerle el florero
aut: *for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG*
me costó
me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST
- (259) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (260) TIA: tocarlas así y se caían .
TIA: tocarlas así y se
aut: *touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*
caían
fall.V.3P.IMPERF

- (261) MAP: y con la &llu (.) la lluvia también .
MAP: y con la la lluvia también
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV
- (262) TIA: +< la lluvia y todo .
TIA: la lluvia y todo
aut: the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (263) MAP: qué lástima porque están tan bonitas así .
MAP: qué lástima porque están tan bonitas así
aut: what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.23P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV
- (264) MAP: pero duran tan +//.
MAP: pero duran tan
aut: but.CONJ last.V.23P.PRES so.ADV
- (265) TIA: probé de buscar <las más> [/] las más cerradas viste .
TIA: probé de buscar las más las
aut: try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL more.ADV the.DET.DEF.F.PL
más cerradas viste
aut: more.ADV shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
- (266) MAP: +< duran tan poco .
MAP: duran tan poco
aut: last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV
- (267) TIA: las que estaban más cerraditas .
TIA: las que estaban más cerraditas
aut: the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM
- (268) MAP: armadas [?] .
MAP: armadas
aut: arm.V.F.PL.PASTPART
- (269) TIA: +, para que duren .
TIA: para que duren
aut: for.PREP that.CONJ last.V.23P.SUBJ.PRES
- (270) MAP: +< duran tan poco no ?
MAP: duran tan poco no
aut: last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV not.ADV

- (271) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (272) TIA: y en el florero (.) como hay (.) hay (.) calefacción no duran tampoco .
TIA: y en el florero como hay
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there_is.V.23S.PRES
 hay calefacción no duran tampoco
there_is.V.23S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.23P.PRES neither.ADV
- (273) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (274) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?
MAP: y ahora después de las peonías qué
aut: and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT
 es lo que viene en flor
be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES in.PREP flower.N.F.SG
- (275) MAP: las lilas ?
MAP: las lilas
aut: the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL
- (276) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .
TIA: las las peonías blancas van a
aut: the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.23P.PRES to.PREP
 florecer
bloom.V.INFIN
- (277) MAP: Alberta@s:cym&spa no decía ya que ella tenía un árbol que tenían llenos de
 [/] de &flo flores de lilas .
MAP: Alberta^C_S no decía ya que
aut: name not.ADV tell.V.13S.IMPERF already.ADV that.CONJ
 ella tenía un
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 árbol que tenían llenos de de flores
tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL
 de lilas
of.PREP lilac.ADJ.M.PL
- (278) MAP: y vino una helada fuerte .
MAP: y vino una helada fuerte
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG

- (279) MAP: y se las chamuscó todas .
MAP: y se las chamuscó
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST
 todas
 everything.PRON.F.PL
- (280) TIA: sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (281) MAP: y se quedaron todas negras dice .
MAP: y se quedaron todas
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL
 negras dice
 black.N.F.PL[or]black.ADJ.F.PL tell.V.23S.PRES
- (282) TIA: [- cym] +< mm !
TIA: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
 mm
- (283) MAP: xxx ella no tiene muchas flores .
MAP: ella no tiene muchas
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV have.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL
 flores
 flower.N.F.PL
- (284) MAP: pero el jardín está lindo .
MAP: pero el jardín está lindo
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (285) TIA: no ?
TIA: no
aut: not.ADV
- (286) MAP: tiene planta .
MAP: tiene planta
aut: have.V.23S.PRES plant.N.F.SG[or]plant.V.23S.PRES[or]plant.V.2S.IMPER
- (287) MAP: muchas plantas dice .
MAP: muchas plantas dice
aut: many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES tell.V.23S.PRES

- (288) TIA: pero acá hay pocas flores también .
TIA: pero acá hay pocas flores también
aut: but.CONJ here.ADV there_is.V.23S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL too.ADV
- (289) MAP: &=grunt .
- (290) TIA: ahora al [/ /] las peonías pues se están cayendo .
TIA: ahora al las peonías pues
aut: now.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ
se están cayendo
self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23P.PRES fall.V.PRESPART
- (291) MAP: ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .
MAP: ayer llovía en Bariloche^C también
aut: yesterday.ADV rain.V.3S.IMPERF in.PREP name too.ADV
- (292) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (293) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .
MAP: pues y que el jardín está
aut: then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES
hermoso dijo ella
beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (294) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (295) MAP: +" pero de que flores no tengo muchas .
MAP: pero de que flores no tengo
aut: but.CONJ of.PREP that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES
muchas
many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL
- (296) MAP: dijo +".
MAP: dijo
aut: tell.V.3S.PAST
- (297) MAP: +" pero muchas plantas .
MAP: pero muchas plantas
aut: but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES

- (298) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: *aha.IM*
- (299) TIA: me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +//.
TIA: me gustaría ir a Bariloche_S^C
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND go.V.INFIN to.PREP name*
para
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
- (300) MAP: +< pero que está +//.
MAP: pero que está
aut: *but.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES*
- (301) MAP: visitarla .
MAP: visitarla
aut: *visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (302) TIA: visitarla .
TIA: visitarla
aut: *visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (303) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa y uno no +//.
TIA: tanto tiempo que hace que viven
aut: *so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES that.CONJ live.V.23P.PRES*
en Bariloche_S^C y uno no
in.PREP name and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV
- (304) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (305) MAP: a mí también me hubiera +//.
MAP: a mí también me hubiera
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF*
- (306) TIA: +< no he ido a visitarlas .
TIA: no he ido a visitarlas
aut: *not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART to.PREP visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*
- (307) MAP: me hubiera gustado ir a conocer su casa .
MAP: me hubiera gustado ir a
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN to.PREP*
conocer su casa
meet.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG

(308) TIA: mmhm@s:cym .

TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM

(309) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o
oído nada de Alberta@s:cym&spa .

MAP: pero qué casualidad fue que yo
aut: but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
te dije que hace mucho que no
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
habíamos oído nada de Alberta^C
have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name

(310) MAP: y a la tarde ella llama .

MAP: y a la tarde ella
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
llama
call.V.2S.IMPER[or]call.V.23S.PRES

(311) TIA: quién ?

TIA: quién
aut: who.INT.MF.SG

(312) MAP: yo te dije a vos &a ayer .

MAP: yo te dije a vos
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP you.PRON.OBJ.2SP
ayer
yesterday.ADV

(313) MAP: que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .

MAP: que hace mucho que no sabíamos
aut: that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF
nada de Alberta^C
nothing.PRON of.PREP name

(314) TIA: claro y al rato llamó .

TIA: claro y al rato llamó
aut: of-course.E and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST

(315) MAP: +< y al [/] al [/] a la tarde ella llamó .

MAP: y al al a
aut: and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP
la tarde ella
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
llamó
call.V.3S.PAST

- (316) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (317) TIA: parece que había +//.
TIA: parece que había
aut: *seem.V.2S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF*
- (318) MAP: transmisión de pensamientos .
MAP: transmisión de pensamientos
aut: *transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL*
- (319) TIA: +< había (.) pescados [?] .
TIA: había pescados
aut: *have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART*
- (320) TIA: &=grunt .
- (321) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (322) TIA: &=gasp .
- (323) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (324) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +//.
TIA: y no sé qué más podemos decir
aut: *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN*
- (325) TIA: Ann@s:cym&spa iba a volver pronto xxx .
TIA: Ann_S^C iba a volver pronto
aut: *name go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV*
- (326) MAP: y esta semana no .
MAP: y esta semana no
aut: *and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV*
- (327) MAP: pero la [/] la que viene sí .
MAP: pero la la que viene
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES*
sí
yes.ADV

- (328) TIA: +< la que viene ?
TIA: la que viene
aut: the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
- (329) MAP: +< dice que (.) la que viene tal vez va estar lista para venirse .
MAP: dice que la que
aut: tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
viene tal vez va estar
come.V.23S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG go.V.23S.PRES be.V.INFIN
lista para
smart.ADJ.F.SG[or]list.N.F.SG[or]list.V.2S.IMPER[or]list.V.23S.PRES for.PREP
venirse
come.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
- (330) MAP: tienen los resultados de todo <lo que> [/] lo [/] los estudios que los médicos le están haciendo .
MAP: tienen los resultados de todo
aut: have.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG
lo que lo los estudios
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
que los médicos le están
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES
haciendo
do.V.PRESPART
- (331) TIA: xxx .
- (332) MAP: +< este .
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (333) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .
MAP: en el próximo va a
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP
poder volver
be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG return.V.INFIN
- (334) MAP: la extrañamos bastante no ?
MAP: la extrañamos bastante no
aut: her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.MF.SG not.ADV
- (335) MAP: ella sale .
MAP: ella sale
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S exit.V.23S.PRES

- (336) MAP: y nos trae las noticias .
MAP: y nos trae las noticias
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL
- (337) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .
TIA: lástima que no tenemos a alguno
aut: pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG
que nos maneje el auto
that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
para dar una vuelta por Trevelin^C por
for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP
ahí
there.ADV
- (338) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (339) TIA: para (.) cambiar un poquito .
TIA: para cambiar un poquito
aut: for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
- (340) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
- (341) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
- (342) MAP: mientras que está todo verde .
MAP: mientras que está todo verde
aut: while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG[or]unripe.N.M.SG
- (343) TIA: mientras que está lindo .
TIA: mientras que está lindo
aut: while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (344) MAP: +< antes que se empiece a secar .
MAP: antes que se empiece a
aut: before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP
secar
dry.V.INFIN

- (345) TIA: xxx en qué época estamos ahora .
TIA: en qué época estamos ahora
aut: *in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV*
- (346) MAP: en noviembre .
MAP: en noviembre
aut: *in.PREP November.N.M.SG*
- (347) TIA: +< estamos .
TIA: estamos
aut: *be.V.1P.PRES*
- (348) MAP: noviembre .
MAP: noviembre
aut: *November.N.M.SG*
- (349) TIA: +< noviembre .
TIA: noviembre
aut: *November.N.M.SG*
- (350) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (351) MAP: noviembre dieciséis diecisiete hoy .
MAP: noviembre dieciséis diecisiete hoy
aut: *November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV*
- (352) TIA: [- cym] hmm .
TIA: [- cym] hmm
aut: *[- cym] hmm.IM*
hmm
- (353) MAP: uy falta tan poco .
MAP: uy falta tan
aut: *phew.E fault.N.F.SG[or]lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES so.ADV*
poco
little.ADJ.M.SG[or]little.ADV
- (354) TIA: +< un mes y un poquito va [/] <va estar> [/] va a ser Navidad .
TIA: un mes y un poquito
aut: *one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*
va va estar va a ser Navidad
go.V.23S.PRES go.V.23S.PRES be.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN Christmas.N.F.SG

(355) MAP: va estar la Navidad .

MAP: va estar la Navidad
aut: *go.V.23S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG Christmas.N.F.SG*

(356) MAP: falta tan poco para Navidad .

MAP: falta tan poco para
aut: *lack.V.2S.IMPER so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER[or]for.PREP*
Navidad
Christmas.N.F.SG

(357) TIA: sí .

TIA: sí
aut: *yes.ADV*

(358) MAP: sí sí un mes se pasa tan rápido .

MAP: sí sí un mes se
aut: *yes.ADV yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP*
pasa tan rápido
pass.V.23S.PRES so.ADV rapid.ADJ.M.SG

(359) TIA: &uf .

(360) MAP: volando cuando xxx ya estamos en Navidad .

MAP: volando cuando ya estamos en Navidad
aut: *blast.V.PRESPART when.CONJ already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP Christmas.N.F.SG*

(361) TIA: +< volando .

TIA: volando
aut: *blast.V.PRESPART*

(362) TIA: [- cym] mm .

TIA: [- cym] mm
aut: *[- cym] mm.IM*
mm

(363) MAP: hay que ir preparando .

MAP: hay que ir preparando
aut: *there_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART*

(364) TIA: &=grunt .

(365) TIA: qué plato .

TIA: qué plato
aut: *what.INT plate.N.M.SG*

- (366) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (367) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?
MAP: a quién entrevistarán en Trevelin_S^C
aut: to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name
- (368) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (369) MAP: con quién +//?
MAP: con quién
aut: with.PREP who.INT.MF.SG
- (370) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?
MAP: y las chicas de John_S^C son buenas
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.23P.PRES well.ADJ.F.PL
 para hablar no
for.PREP talk.V.INFIN not.ADV
- (371) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .
MAP: en Trevelin_S^C entrevistarán a las chicas de
aut: in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP
 John_S^C y eso seguro
name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.ADJ.M.SG[or]sure.N.M.SG[or]sure.ADV
- (372) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (373) MAP: ellas son buenas xxx .
MAP: ellas son buenas
aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P] sound.N.M.SG well.ADJ.F.PL
- (374) TIA: ellas xxx tienen más historia .
TIA: ellas tienen más
aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P][or]they.PRON.SUB.F.3P have.V.23P.PRES more.ADV
 historia
story.N.F.SG

- (375) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (376) MAP: que nosotros .
MAP: que nosotros
aut: that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
- (377) TIA: +< nosotras ya estamos un poco viejas para estas cosas .
TIA: nosotras ya estamos un poco
aut: we.PRON.SUB.F.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
viejas para estas cosas
old.ADJ.F.PL stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER[or]for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
- (378) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .
TIA: y que uno no está acostumbrado
aut: and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES accustom.V.M.SG.PASTPART
tampoco
neither.ADV
- (379) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (380) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .
MAP: no saben qué es lo que
aut: not.ADV know.V.23P.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
tienen que decir
have.V.23P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN
- (381) TIA: ay .
TIA: ay
aut: oh.IM
- (382) TIA: xx .
- (383) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (384) MAP: pero está .
MAP: pero está
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES

- (385) TIA: no sé qué es lo que les interesa .
TIA: no sé qué es lo que
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 les interesa
them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES
- (386) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (387) MAP: a mí me gusta más que me pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV
 que me pregunten cosas
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (388) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (389) MAP: que ellos me pregunten algo entonces uno les contesta .
MAP: que ellos me pregunten
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES
 algo entonces uno les contesta
something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.23S.PRES
- (390) TIA: &=grunt .
- (391) MAP: de la familia .
MAP: de la familia
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
- (392) MAP: cuando llegaron acá y todas esas cosas así .
MAP: cuando llegaron acá y todas esas
aut: when.CONJ get.V.3P.PAST here.ADV and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL
 cosas así
thing.N.F.PL thus.ADV
- (393) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E

- (394) MAP: uno más o menos le puede decir (.) la historia .
MAP: uno más o menos le puede
aut: one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.23S.PRES
 decir la historia
tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG
- (395) MAP: este .
MAP: este
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (396) MAP: ah@s:cym&spa .
MAP: ah_S^C
aut: ah.IM
- (397) TIA: y nosotros perdemos [?] +//.
TIA: y nosotros perdemos
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P miss.V.1P.PRES
- (398) TIA: en qué año habremos ido (.) habremos +//.
TIA: en qué año habremos ido habremos
aut: in.PREP what.INT year.N.M.SG have.V.1P.FUT go.V.PASTPART have.V.1P.FUT
- (399) MAP: a dónde ?
MAP: a dónde
aut: to.PREP where.INT
- (400) TIA: en Bello_Vista@s:cym&spa .
TIA: en Bello_Vista_S^C
aut: in.PREP name
- (401) TIA: cuántos años habremos vi [/] vivido .
TIA: cuántos años habremos vi vivido
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.1P.FUT see.V.1S.PAST live.V.M.SG.PASTPART
- (402) MAP: o@s:cym@spa sesenta y tantos .
MAP: o^C sesenta y tantos
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP sixty.NUM and.CONJ so_much.ADJ.M.PL
- (403) MAP: yo tenía sesenta y cinco cuando vinimos a vivir al pueblo .
MAP: yo tenía sesenta y cinco
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF sixty.NUM and.CONJ five.NUM
 cuando vinimos a vivir al
when.CONJ come.V.1P.PAST to.PREP live.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo
populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG

- (404) MAP: y había nazado [/] nacido allá en Bella_Vista@s:cym&spa .
MAP: y había nazado nacido
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF unk be_born.V.M.SG.PASTPART[or]born.ADJ.M.SG
allá en Bella_Vista_S^C
there.ADV in.PREP name
- (405) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (406) MAP: sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .
MAP: sesenta y cinco años vivimos en
aut: sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES[or]live.V.1P.PAST in.PREP
la misma casa
the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES
- (407) TIA: porque yo no me acuerdo de cuánto vivíamos en +/ .
TIA: porque yo no me acuerdo
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
de cuánto vivíamos en
of.PREP how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG live.V.1P.IMPERF in.PREP
- (408) MAP: +< la otra .
MAP: la otra
aut: the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
- (409) MAP: sí era muy chiquita .
MAP: sí era muy chiquita
aut: yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
- (410) TIA: &do dónde vivíamos antes .
TIA: dónde vivíamos antes
aut: where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV
- (411) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .
MAP: mm_S^C yo nací ahí
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be_born.V.1S.PAST there.ADV
- (412) TIA: +< y [/] y voz naciste acá .
TIA: y y voz naciste acá
aut: and.CONJ and.CONJ voice.N.F.SG be_born.V.2S.PAST here.ADV
- (413) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV

- (414) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .
TIA: yo yo tendría yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S
 sería chiquita
 be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND small.ADJ.F.SG.DIM
- (415) MAP: +< nací ahí .
MAP: nací ahí
aut: be-born.V.1S.PAST there.ADV
- (416) MAP: nací ahí .
MAP: nací ahí
aut: be-born.V.1S.PAST there.ADV
- (417) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .
MAP: y me crié hasta los
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL
 sesenta y cinco años en la misma
 sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
 casa
 house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES
- (418) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (419) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .
MAP: hasta que vinimos al
aut: until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo a vivir
 populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN
- (420) TIA: +< uhuh@s:cym&spa .
TIA: uhuh_S^C
aut: unk
- (421) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (422) MAP: hace veinte veinte +//.
MAP: hace veinte veinte
aut: do.V.23S.PRES twenty.NUM twenty.NUM

- (423) MAP: han pasado veinte años ya que estamos en esta casa .
MAP: han pasado veinte años ya que
aut: have.V.23P.PRES pass.V.PASTPART twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ
 estamos en esta casa
be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG
- (424) TIA: cierto ah@s:cym&spa .
TIA: cierto ah_S^C
aut: true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG ah.IM
- (425) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (426) TIA: qué mes era ?
TIA: qué mes era
aut: what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (427) TIA: el mes de +// .
TIA: el mes de
aut: the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP
- (428) MAP: mayo .
MAP: mayo
aut: May.N.M.SG
- (429) TIA: mayo ?
TIA: mayo
aut: May.N.M.SG
- (430) MAP: cinco de mayo era ?
MAP: cinco de mayo era
aut: five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (431) TIA: de mil novecientos cinco .
TIA: de mil novecientos cinco
aut: of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM
- (432) MAP: eh@s:cym&spa ?
MAP: eh_S^C
aut: er.IM

- (433) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (434) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (435) MAP: ochenta y algo .
MAP: ochenta y algo
aut: eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG
- (436) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (437) TIA: ochenta y cinco .
TIA: ochenta y cinco
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM
- (438) MAP: ochenta y cinco habremos venido .
MAP: ochenta y cinco habremos venido
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART
- (439) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (440) TIA: &=grunt .
- (441) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (442) TIA: bueno yo xxx .
TIA: bueno yo
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S
- (443) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .
MAP: nos hemos acostumbrado bien
aut: us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV[or]good.N.M.SG
acá
here.ADV

- (444) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (445) MAP: porque allá ahora nosotras no podríamos estar en el campo pues .
MAP: porque allá ahora nosotras no podríamos
aut: because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.F.1P not.ADV be_able.V.1P.COND
 estar en el campo pues
be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ
- (446) TIA: y ahora [/] ahora que no [/] no está Peredur .
TIA: y ahora ahora que no no está Peredur
aut: and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES name
- (447) MAP: y sí .
MAP: y sí
aut: and.CONJ yes.ADV
- (448) TIA: para manejar el coche .
TIA: para manejar el coche
aut: for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (449) TIA: nosotras &estan [///] estaríamos en la casa .
TIA: nosotras estaríamos en la casa
aut: we.PRON.SUB.F.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (450) TIA: todo el +//.
TIA: todo el
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
- (451) TIA: xxx .
- (452) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (453) MAP: gracias a dios que estamos +//.
MAP: gracias a dios
aut: thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]give.V.1S.PAST[or]god.N.M.SG
 que estamos
that.CONJ be.V.1P.PRES

- (454) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .
TIA: tendríamos que caminar al
aut: have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo
populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG
- (455) MAP: gracias a dios que estamos acá en el pueblo estamos cerca .
MAP: gracias a dios
aut: thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]give.V.1S.PAST[or]god.N.M.SG
 que estamos acá en el pueblo estamos
that.CONJ be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG be.V.1P.PRES
 cerca
hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV
- (456) TIA: más cerca de todo .
TIA: más cerca de todo
aut: more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
- (457) MAP: ve mucha gente para que nos vengan a ver y todo .
MAP: ve mucha gente
aut: go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
 para que nos vengan a ver y
for.PREP that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.23P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ
 todo
everything.PRON.M.SG
- (458) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of-course.E
- (459) MAP: porque en el campo viste para nosotras solas es (.) es muy lejos .
MAP: porque en el campo viste
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST
 para nosotras solas
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP we.PRON.SUB.F.1P under.PREP+LAS[PRON.F.3P][or]only.ADJ.F.PL
 es es muy lejos
be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV
- (460) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (461) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV

- (462) MAP: &=laugh .
- (463) MAP: [!= laugh] xxx a decirle que ya no tenemos más &co +/.
MAP: a decirle que ya no tenemos
aut: to.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES
 más
 more.ADV
- (464) TIA: +< claro xxx .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (465) MAP: no tenemos más cosas para charlar .
MAP: no tenemos más cosas para charlar
aut: not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL for.PREP chat.V.INFIN
- (466) TIA: no .
TIA: no
aut: not.ADV
- (467) MAP: &=laugh .
- (468) TIA: mira sale el sol ahora .
TIA: mira sale el sol ahora
aut: watch.V.2S.IMPER exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG now.ADV
- (469) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (470) TIA: bello .
TIA: bello
aut: beautiful.ADJ.M.SG
- (471) TIA: pero hay cielo celeste celeste no ?
TIA: pero hay cielo celeste celeste no
aut: but.CONJ there_is.V.23S.PRES sky.N.M.SG celestial.ADJ.M.SG celestial.ADJ.M.SG not.ADV
- (472) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV

- (473) TIA: azul .
TIA: azul
aut: blue.ADJ.M.SG
- (474) MAP: sí está lindo .
MAP: sí está lindo
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (475) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (476) MAP: &=yawn .
- (477) MAP: esta mañana no había ni seña de la lluvia .
MAP: esta mañana no había ni
aut: this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ
seña de la lluvia
signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
- (478) MAP: en las plantas .
MAP: en las plantas
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL
- (479) TIA: +< no .
TIA: no
aut: not.ADV
- (480) MAP: están húmedas .
MAP: están húmedas
aut: be.V.23P.PRES damp.ADJ.F.PL
- (481) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .
MAP: pero las veredas y eso
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
están están secas secas
be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL
- (482) TIA: +< las veredas están +//.
TIA: las veredas están
aut: the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.23P.PRES

- (483) TIA: bueno no .
TIA: bueno no
aut: well.E not.ADV
- (484) TIA: yo creo que no como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .
TIA: yo creo que no como no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV
era lluvia sin viento la vereda
be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG
no se lavó
not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST
- (485) MAP: no se lavó ?
MAP: no se lavó
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST
- (486) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .
MAP: es que estaba muy sucia en
aut: be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP
la vereda ahí en frente
the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M
- (487) MAP: xxx .
- (488) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente también ?
TIA: ah^C la del frente también
aut: ah.IM the.DET.DEF.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M too.ADV
- (489) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .
TIA: pero yo digo la que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
está con los costados de la pared
be.V.23S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
- (490) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (491) TIA: no se lavó nada .
TIA: no se lavó nada
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON
- (492) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV

- (493) TIA: xxx .
- (494) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
- (495) TIA: qué vamos a hacer .
TIA: qué vamos a hacer
aut: what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (496) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES
- (497) MAP: eh@s:cym&spa bueno .
MAP: eh_S^C bueno
aut: er.IM well.E
- (498) MAP: bueno no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: bueno no sé quién irá a venir
aut: well.E not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN
a vernos hoy
to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
- (499) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (500) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: no sé quién irá a venir a
aut: not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP
vernos hoy
see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
- (501) TIA: no sé .
TIA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
- (502) TIA: hoy es martes no ?
TIA: hoy es martes no
aut: today.ADV be.V.23S.PRES Tuesday.N.M not.ADV
- (503) TIA: o miércoles ?
TIA: o miércoles
aut: or.CONJ Wednesday.N.M

- (504) MAP: +< martes .
MAP: martes
aut: *Tuesday.N.M*
- (505) MAP: +< martes martes .
MAP: martes martes
aut: *Tuesday.N.M Tuesday.N.M*
- (506) TIA: martes .
TIA: martes
aut: *Tuesday.N.M*
- (507) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .
MAP: martes hoy martes diecisiete de noviembre
aut: *Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG*
- (508) TIA: &uf se va noviembre ya no ?
TIA: se va noviembre ya no
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV*
- (509) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .
MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta^C_S que
aut: *nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.23S.PRES name that.CONJ*
la madre cumplía los años
the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
- (510) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah^C_S sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
- (511) TIA: <yo voy> [/] hoy voy a buscar el librito .
TIA: yo voy hoy voy a buscar
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN*
el librito
the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM
- (512) TIA: no sé de dónde lo dejé .
TIA: no sé de dónde lo dejé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST*
- (513) MAP: +< ahí si está ahí atrás .
MAP: ahí si está ahí atrás
aut: *there.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV backwards.ADV*

- (514) TIA: está por allá ?
TIA: está por allá
aut: be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV
- (515) MAP: acá .
MAP: acá
aut: here.ADV
- (516) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: er.IM
- (517) MAP: ahí detrás del xxx .
MAP: ahí detrás del
aut: there.ADV behind.ADV of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (518) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (519) TIA: voy a mirarlos .
TIA: voy a mirarlos
aut: go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- (520) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que +/.
MAP: este sí diecinueve de noviembre
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG
dice que
tell.V.23S.PRES that.CONJ
- (521) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (522) MAP: yo me había olvidado .
MAP: yo me había olvidado
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART
- (523) TIA: yo no me acordaba .
TIA: yo no me acordaba
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF

- (524) TIA: xxx era más o menos .
TIA: era más o menos
aut: *be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV*
- (525) MAP: no sé en qué fecha cumplía los años .
MAP: no sé en qué fecha cumplía
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF*
los años
the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
- (526) TIA: él cumplía ...
TIA: él cumplía
aut: *he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF*
- (527) MAP: yo creo que +/.
MAP: yo creo que
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ*
- (528) TIA: no me acuerdo +/.
TIA: no me acuerdo
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
- (529) MAP: yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?
MAP: yo creo que Alberta^C_S extraña
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG*
mucho a los padres eh^C_S
much.ADJ.M.SG[or]much.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL er.IM
- (530) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
- (531) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (532) MAP: y mira ella está solita toda la semana .
MAP: y mira ella
aut: *and.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*
está solita toda la semana
be.V.23S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
- (533) MAP: suerte que trabaja claro .
MAP: suerte que trabaja claro
aut: *luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES of_course.E*

- (534) MAP: pero cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .
MAP: pero cuando está ahí en la
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa debe extrañar a los
house.N.F.SG owe.V.2S.IMPER[or]owe.V.23S.PRES miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL
 padres
father.N.M.PL
- (535) TIA: &=grunt .
- (536) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .
MAP: menos
aut: me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP
 mal que le
poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 gusta hacer el jardín y cosas así
like.V.23S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
- (537) MAP: se ocupa de eso .
MAP: se ocupa de eso
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP occupy.V.23S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (538) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ? .
TIA: pero ella
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 trabaja también en la oficina no
work.V.2S.IMPER[or]work.V.23S.PRES too.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG not.ADV
- (539) MAP: +< pero .
MAP: pero
aut: but.CONJ
- (540) MAP: sí sí da [/] da &cla clases de inglés .
MAP: sí sí da da
aut: yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES
 clases de inglés
classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG
- (541) TIA: +< &=grunt .
- (542) MAP: en el centro no sé dónde da .
MAP: en el centro no sé dónde
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT
 da
give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES

- (543) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: *aha.IM*
- (544) MAP: y en ...
MAP: y en
aut: *and.CONJ in.PREP*
- (545) MAP: dice que el marido viene todo el de semana .
MAP: dice que el marido viene
aut: *tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.23S.PRES*
 todo el de semana
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (546) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (547) MAP: que el marido viaja todos los fin de semana .
MAP: que el marido viaja
aut: *that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.23S.PRES[or]travel.V.2S.IMPER*
 todos los fin de semana
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (548) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
- (549) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (550) MAP: &=grunt .
- (551) MAP: y está choca con sus nietitos .
MAP: y está choca con
aut: *and.CONJ be.V.23S.PRES crash.V.23S.PRES[or]crash.V.2S.IMPER with.PREP*
 sus nietitos
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P grandson.N.M.PL.DIM
- (552) TIA: mirá vos [?] .
TIA: mirá vos
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

- (553) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?
TIA: cómo aumenta la familia eh_S^C
aut: how.INT rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG er.IM
- (554) MAP: +< uy dice que sí .
MAP: uy dice que sí
aut: phew.E tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV
- (555) MAP: dice que lo [///] tiene +//.
MAP: dice que lo tiene
aut: tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
- (556) MAP: eh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija la mayor
Carolina@s:cym&spa .
MAP: eh_S^C cómo se llama la
aut: er.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
la la hija la
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mayor Carolina_S^C
main.ADJ.M.SG[or]main.N.M name
- (557) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .
MAP: que tiene dos chiquitos de lindos
aut: that.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL
dice que son
tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES
- (558) TIA: xxx ?
- (559) MAP: hermosos los chicos esos .
MAP: hermosos los chicos esos
aut: beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
- (560) TIA: uhuh@s:cym&spa .
TIA: uhuh_S^C
aut: unk
- (561) MAP: +< no tiene una dos años dijo ?
MAP: no tiene una dos años dijo
aut: not.ADV have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST
- (562) MAP: y el otro es chiquitito .
MAP: y el otro es chiquitito
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.23S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

(563) MAP: un año y algo .

MAP: un año y algo
aut: *one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG*

(564) TIA: verdad ?

TIA: verdad
aut: *truth.N.F.SG*

(565) MAP: y la otra Olga^Cs:cym&spa tiene un [/] un baroncito .

MAP: y la otra Olga^C tiene
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.23S.PRES*

un un baroncito
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG boyfriend.N.M.SG.DIM

(566) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .

MAP: y que ya tiene como cinco años
aut: *and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.23S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL*

me parece que dijo
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST

(567) TIA: cinco años ?

TIA: cinco años
aut: *five.NUM year.N.M.PL*

(568) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .

MAP: cuatro o cinco años me dijo que
aut: *four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ*

tenía
have.V.13S.IMPERF

(569) TIA: [- cym] mm !

TIA: [- cym] mm
aut: *[- cym] mm.IM*

mm!

(570) MAP: y el hijo tiene una nena de como de seis años .

MAP: y el hijo tiene una
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*

nena de como de seis años
small_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES of.PREP six.NUM year.N.M.PL

(571) TIA: verdad ?

TIA: verdad
aut: *truth.N.F.SG*

- (572) TIA: xxx verlos .
TIA: verlos
aut: *see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*
- (573) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
- (574) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (575) MAP: &=yawn .
- (576) MAP: me está dando sueño .
MAP: me está dando sueño
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG[or]dream.V.1S.PRES*
- (577) MAP: este ...
MAP: este
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
- (578) MAP: &au qué largo que está siendo .
MAP: qué largo que está siendo
aut: *what.INT long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.PRESPART*
- (579) MAP: tiene que poner xxx +//.
MAP: tiene que poner
aut: *have.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN*
- (580) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .
MAP: no me puedo mover porque
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ*
tengo este coso
have.V.1S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES
puesto acá
put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG here.ADV
- (581) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*

- (582) TIA: tenés que ir a poner el +/.
- TIA: tenés que ir a poner el**
aut: have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
- (583) MAP: a poner la carne en el fuego .
- MAP: a poner la carne en el**
aut: to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
fuego
fire.N.M.SG
- (584) TIA: no podés moverte pues .
- TIA: no podés moverte pues**
aut: not.ADV be_able.V.2S.PRES.AMER shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ
- (585) MAP: no .
- MAP: no**
aut: not.ADV
- (586) MAP: este ...
- MAP: este**
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (587) MAP: bueno .
- MAP: bueno**
aut: well.E
- (588) TIA: qué (.) no hemos abierto la [/] las persianas de la xxx de afuera .
- TIA: qué no hemos abierto la**
aut: what.INT not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
las persianas de la de afuera
the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP outside.ADV
- (589) TIA: en todo el verano .
- TIA: en todo el verano**
aut: in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG
- (590) MAP: no no .
- MAP: no no**
aut: not.ADV not.ADV
- (591) MAP: yo quería limpiar +/.
- MAP: yo quería limpiar**
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN

- (592) TIA: +< xxx .
- (593) MAP: quería limpiar esa ventana xxx .
MAP: quería limpiar esa ventana
aut: *want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG*
- (594) MAP: se me pasó el verano .
MAP: se me pasó el
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*
verano
summer.N.M.SG
- (595) MAP: me gustaría levantarla este año .
MAP: me gustaría levantarla
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
este **año**
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
- (596) MAP: y limpiar la ventana .
MAP: y limpiar la ventana
aut: *and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*
- (597) TIA: xxx .
- (598) MAP: pasarle el plumero y +//.
MAP: pasarle el plumero y
aut: *pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ*
- (599) MAP: ahora xxx no sea demasiado tarde .
MAP: ahora no sea demasiado tarde
aut: *now.ADV not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES too_much.ADJ.M.SG afternoon.N.F.SG[or]late.ADV*
- (600) TIA: claro .
TIA: claro
aut: *of_course.E*
- (601) MAP: suerte que llovió porque hacía falta .
MAP: suerte que llovió porque hacía
aut: *luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF*
falta
lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG
- (602) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*

- (603) MAP: regar &oy .
MAP: regar
aut: *irrigate.V.INFIN*
- (604) MAP: estaba todo seco las plantas los canteros .
MAP: estaba todo seco las
aut: *be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG dry.ADJ.M.SG[or]dry.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL*
plantas los canteros
plant.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL
- (605) TIA: +< y el agua está escasa xxx .
TIA: y el agua está escasa
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.23S.PRES scarce.ADJ.F.SG*
- (606) MAP: +< los canteros de plantas estaban todos secos .
MAP: los canteros de plantas estaban todos
aut: *the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL*
secos
dry.ADJ.M.PL
- (607) TIA: &=grunt .
- (608) TIA: pero no se deben de haber mojando bastante .
TIA: pero no se deben de haber
aut: *but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP owe.V.23P.PRES of.PREP have.V.INFIN*
mojando bastante
wet.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
- (609) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .
MAP: hacía falta una
aut: *do.V.13S.IMPERF lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*
buena lluvia como hizo ayer
well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV
- (610) MAP: estaba linda .
MAP: estaba linda
aut: *be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG*
- (611) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.23S.PRES*

- (612) MAP: ojalá que (.) ahora si se van xxx a [/] a [/] a Buenos_Aires@s:cym&spa .
MAP: ojalá que ahora si se van
aut: hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
a a a Buenos_Aires_S^C
to.PREP to.PREP to.PREP name
- (613) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que eh@s:cym&spa &a Elva@s:cym&spa le hayan avisado a Llinos@s:cym&spa .
MAP: ojalá que si le hacen una
aut: hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
reunión que eh_S^C Elva_S^C le hayan
meeting.N.F.SG that.PRON.REL er.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.SUBJ.PRES
avisado a Llinos_S^C
warn.V.PASTPART to.PREP name
- (614) MAP: así Llinos@s:cym&spa (.) tiene [?] y va a poder ir .
MAP: así Llinos_S^C tiene y va a
aut: thus.ADV name have.V.23S.PRES and.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP
poder ir
be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG go.V.INFIN
- (615) TIA: +< ah sí .
TIA: ah sí
aut: ah.IM yes.ADV
- (616) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (617) MAP: para que conozca la (.) para ver si la conoce Llinos@s:cym&spa .
MAP: para que conozca la para ver
aut: for.PREP that.CONJ meet.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG for.PREP see.V.INFIN
si la conoce Llinos_S^C
if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES name
- (618) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .
TIA: y seguramente que les avisan a
aut: and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP
todos los que son galeses
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.23P.PRES Welsh.N.M.PL
- (619) MAP: sí seguro .
MAP: sí seguro
aut: yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV

- (620) MAP: para que vayan a la reunión .
MAP: para que vayan a la reunión
aut: for.PREP that.CONJ go.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG
- (621) MAP: encontrarse con ellos .
MAP: encontrarse con ellos
aut: find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
- (622) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .
TIA: sí nosotras hemos hablado más castellano
aut: yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG
que galés
aut: that.PRON.REL Welsh.N.M.SG
- (623) MAP: &=laugh .
- (624) TIA: &=laugh .
- (625) MAP: y así acostumbramos nosotros .
MAP: y así acostumbramos nosotros
aut: and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES[or]accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
- (626) TIA: oh@s:cym&spa !
TIA: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh!
- (627) MAP: ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .
MAP: ella dijo que no
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV
importaba cualquier cosa que habláramos
aut: mind.V.13S.IMPERF whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
- (628) TIA: qué le vamos a hacer .
TIA: qué le vamos a hacer
aut: what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (629) TIA: cosa muy difícil .
TIA: cosa muy difícil
aut: thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG

- (630) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?
TIA: habrá ido mucha gente
aut: have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
a la capilla ayer
to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG yesterday.ADV
- (631) MAP: sí sí todos sí sí .
MAP: sí sí todos sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL yes.ADV yes.ADV
- (632) TIA: +< sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
- (633) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (634) MAP: que hubo bastante gente .
MAP: que hubo bastante gente
aut: that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
- (635) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (636) MAP: bastante dicen .
MAP: bastante dicen
aut: enough.ADJ.MF.SG tell.V.23P.PRES
- (637) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa ayer .
MAP: que Mariela^C_S iba a ver la a
aut: that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP
Morela^C_S ayer
name yesterday.ADV
- (638) TIA: ah@s:cym&spa ?
TIA: ah^C_S
aut: ah.IM
- (639) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa .
MAP: que Mariela^C_S iba a ver la a
aut: that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP
Morela^C_S
name

- (640) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
- (641) MAP: +< ayer .
MAP: ayer
aut: yesterday.ADV
- (642) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +//.
MAP: había dicho que iba a ir
aut: have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN
a ver a Anna_S^C también pero
to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ
- (643) TIA: no ha ido ?
TIA: no ha ido
aut: not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART
- (644) MAP: no no había estado dice Anna@s:cym&spa .
MAP: no no había estado dice Anna_S^C
aut: not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.23S.PRES name
- (645) TIA: um@s:cym .
TIA: um^C
aut: um.IM
- (646) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera del círculo [?] .
TIA: y Anna_S^C está un poquito afuera
aut: and.CONJ name be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV
del círculo
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG ring.N.M.SG
- (647) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (648) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma xx Anna@s:cym&spa .
MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod
aut: [- cym] be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
hi yn dod yma Anna_S^C
she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN here.ADV name
she has said she's coming here [...], Anna
- (649) TIA: +< &=cough .

(650) TIA: +< &=grunt .

(651) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .

MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod
aut: [- cym] be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
hi yn dod
she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN
she has said she's coming

(652) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

MAP: [- cym] ond oedd hi wedi deud
aut: [- cym] but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
wrth Beryl_Glyn^C bod hi yn dod i
by.PREP name be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
edrych amdanaf fi
look.V.INFIN for_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

(653) MAP: &=grunt .

(654) MAP: con Peter@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .

MAP: con Peter^C pueden haber hablado
aut: with.PREP name be_able.V.23P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART
bastante en galés
enough.ADJ.MF.SG in.PREP Welsh.N.M.SG

(655) TIA: sí .

TIA: sí
aut: yes.ADV

(656) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .

MAP: Anna^C habla todo
aut: name speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG
en galés
in.PREP Welsh.N.M.SG

(657) MAP: y [/] y había ido [///] ayer era que había con Jenny@s:cym&spa .

MAP: y y había ido ayer
aut: and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART yesterday.ADV
era que había con Jenny^C
be.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF with.PREP name

- (658) MAP: había ido a verla a Enlli@s:cym&spa también .
MAP: había ido a verla a
aut: have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
Enlli_S^C también
name too.ADV
- (659) TIA: quién ?
TIA: quién
aut: who.INT.MF.SG
- (660) MAP: eh@s:cym&spa Luisa@s:cym&spa <había ido> [/] había estado con Enlli@s:cym&spa .
MAP: eh_S^C Luisa_S^C había ido había estado
aut: er.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART
con **Enlli_S^C**
with.PREP name
- (661) TIA: < ah@s:cym&spa sí ?
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
- (662) TIA: con Enlli@s:cym&spa ?
TIA: con **Enlli_S^C**
aut: with.PREP name
- (663) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (664) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (665) TIA: xxx voy a ir a verla a Enlli@s:cym&spa .
TIA: voy a ir a verla a **Enlli_S^C**
aut: go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name
- (666) MAP: xxx .
- (667) TIA: xxx .
- (668) TIA: tomo un taxi .
TIA: tomo un taxi
aut: volume.N.M.SG[or]take.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG taxi.N.M.SG

- (669) MAP: antes para que ella no se acueste .
MAP: antes para que ella no
aut: before.ADV for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV
 se acueste
self.PRON.REFL.MF.23SP lie_down.V.3S.PRES
- (670) MAP: porque si no ella está durmiendo .
MAP: porque si no ella
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 está durmiendo
be.V.23S.PRES sleep.V.PRESPART
- (671) TIA: [- cym] hmm .
TIA: [- cym] hmm
aut: [- cym] hmm.IM
 hmm
- (672) MAP: uno no la encuentra .
MAP: uno no la encuentra
aut: one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER[or]find.V.23S.PRES
- (673) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
- (674) TIA: viste cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .
TIA: viste cómo brilla el
aut: see.V.2S.PAST how.INT shine.V.2S.IMPER[or]shine.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 piso eh_S^C
floor.N.M.SG er.IM
- (675) MAP: y si lo lavó ayer .
MAP: y si lo lavó ayer
aut: and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV
- (676) MAP: y le pasó después el trapo .
MAP: y le pasó después el
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG
 trapo
cloth.N.M.SG
- (677) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .
MAP: lo lavó hermoso con lavandina
aut: him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG.AMER
 y y otra cosa ahí
and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV

(678) TIA: +< &=laugh .

(679) MAP: y le pasó el trapo de lana después .

MAP: y le pasó el trapo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG
de lana después
of.PREP wool.N.F.SG afterwards.ADV

(680) MAP: así que debe estar limpito .

MAP: así que debe estar limpito
aut: thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN spick_and_span.ADJ.M.SG

(681) TIA: esa silla vamos a tener que ...

TIA: esa silla vamos a tener que
aut: that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ

(682) MAP: qué ?

MAP: qué
aut: what.INT

(683) TIA: que medir [///] limpiar le la ...

TIA: que medir limpiar le la
aut: that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG

(684) MAP: los brazos ?

MAP: los brazos
aut: the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL

(685) TIA: los brazos +/.

TIA: los brazos
aut: the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL

(686) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?

MAP: y con qué lo vas a
aut: and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
limpiar
clean.V.INFIN

(687) TIA: yo puedo +/.

TIA: yo puedo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES

(688) MAP: +< yo le pongo de ese coso .

MAP: yo le pongo de
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP
 ese coso
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES

(689) MAP: pero no (.) es poco lo que sale .

MAP: pero no es poco lo que
aut: but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 sale
exit.V.23S.PRES

(690) TIA: poné un pedazo nuevo .

TIA: poné un pedazo nuevo
aut: put.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG

(691) MAP: y no xxx poder cambiarle la tela .

MAP: y no poder cambiarle la
aut: and.CONJ not.ADV be_able.V.INFIN shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG
 tela
cloth.N.F.SG

(692) MAP: pero quién te lo hace ahora .

MAP: pero quién te lo hace
aut: but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES
 ahora
now.ADV

(693) MAP: no sé si ...

MAP: no sé si
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ

(694) MAP: si el tapicero lo [/] lo hace .

MAP: si el tapicero lo lo
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 hace
do.V.23S.PRES

(695) MAP: [- cym] mm .

MAP: [- cym] mm
aut: [- cym] mm.IM
 mm

(696) TIA: cosas .

TIA: cosas
aut: thing.N.F.PL

- (697) MAP: se hace largo esto .
MAP: se hace largo esto
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG
- (698) TIA: eh@s:cym&spa se hace larga la (.) la charla +//.
TIA: eh_S^C se hace larga la
aut: er.IM self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
la charla
the.DET.DEF.F.SG talk.N.F.SG
- (699) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
- (700) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?
MAP: estará durmiendo la chica en el
aut: be.V.3S.FUT sleep.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
comedor
lunchroom.N.M.SG
- (701) TIA: +< ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (702) MAP: se habrá dormido ella en el comedor .
MAP: se habrá dormido ella
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.FUT sleep.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
en el comedor
in.PREP the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG
- (703) TIA: a lo mejor .
TIA: a lo mejor
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG
- (704) TIA: voy a mirar .
TIA: voy a mirar
aut: go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN
- (705) MAP: &=laugh no .
MAP: no
aut: not.ADV
- (706) TIA: &=laugh ah@s:cym&spa ?
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM

- (707) MAP: &=laugh no sé .
MAP: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
- (708) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: [- cym] mmhm
aut: [- cym] mmhm.IM
mmhm
- (709) TIA: si la [/] si al alcanzo (.) a encontrar antes de que se .
TIA: si la si al alcanzo
aut: if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG manage.V.1S.PRES
a encontrar antes de que se
to.PREP find.V.INFIN before.ADV of.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (710) MAP: ah@s:cym&spa pero se va a ir xxx hay que avisarle .
MAP: ah_S^C pero se va a ir
aut: ah.IM but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN
hay que avisarle
there_is.V.23S.PRES that.CONJ inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
- (711) TIA: +< xxx .